

DANH LỤC CÁC LOÀI CHIM Ở VIỆT NAM (Tiếp theo) (Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán)

Trần Văn Chánh*

LTS: Danh lục này là một bảng đối chiếu Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán tên tất cả các loài chim đã được ghi nhận và cập nhập tại Việt Nam, được tác giả thiết lập trên cơ sở tổng hợp từ nhiều nguồn tư liệu khác nhau, khởi đầu đăng trên tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển* từ số 5 (70). 2008. Tên Latinh các loài chim xếp theo thứ tự bảng chữ cái, các loài có từ đồng nghĩa thì từ đồng nghĩa được ghi trong ngoặc vuông, trong ngoặc đơn là tên viết tắt của họ và bộ. Các ký hiệu khác: **F** = tên chim tiếng Pháp; **E** = tên chim tiếng Anh; **C** = tên chim tiếng Hán; (*néant*) = không có tên tiếng Pháp; (*none*) = không có tên tiếng Anh; **o** = không có tên tiếng Hán; phần phiên âm Hán Việt do Ban biên tập chú thêm.

142. ***Cacomantis merulinus*** [***Cuculus merulinus***] (Cucu.-CUCU.) Tím vịt; **F**: Coucou plaintif; **E**: Plaintive Cuckoo; **C**: 八聲杜鵑 (Bát thanh đỗ quyên)
143. ***Cacomantis sonneratii*** [***Cuculus sonneratii***] (Cucu.-CUCU.) Tím vịt hồng sọc; **F**: Coucou de Sonnerat; **E**: Banded Bay Cuckoo; **C**: 栗斑杜鵑 (Lật ban đỗ quyên)
144. ***Cairina scutulata*** (Ana.-ANS.) Ngan cánh trắng; **F**: Canard à ailes blanches; **E**: White-winged Duck; **C**: o
145. ***Calidris acuminata*** (Scol.-CHAR.) Rẽ đuôi nhọn; **F**: Bécasseau à queue pointue; **E**: Sharp-tailed Sandpiper; **C**: 尖尾濱鶺 (Tiêm vĩ tân duật)
146. ***Calidris alba*** (Scol.-CHAR.) Rẽ cổ xám; **F**: Bécasseau sanderling; **E**: Sanderling; **C**: o
147. ***Calidris alpina*** (Scol.-CHAR.) Rẽ trán trắng; **F**: Bécasseau variable; **E**: Dunlin; **C**: 黑腹濱鶺 (Hắc phúc tân duật)
148. ***Calidris canutus*** (Scol.-CHAR.) Rẽ lưng nâu; **F**: Bécasseau maubèche; **E**: Red Knot; **C**: 紅腹濱鶺 (Hong phúc tân duật)
149. ***Calidris ferruginea*** (Scol.-CHAR.) Rẽ mỏ cong; **F**: Bécasseau cocorli; **E**: Curlew Sandpiper; **C**: 彎嘴濱鶺 (Loan chủy tân duật)
150. ***Calidris ruficollis*** (Scol.-CHAR.) Rẽ cổ hung; **F**: Bécasseau à col roux; **E**: Red-necked Stint; **C**: 紅頸濱鶺 (Hong cảnh tân duật)
151. ***Calidris subminuta*** (Scol.-CHAR.) Rẽ lưng đen; **F**: Bécasseau à longs doigts; **E**: Long-toed Stint; **C**: 長趾濱鶺 (Trường chỉ tân duật)
152. ***Calidris temminckii*** (Scol.-CHAR.) Rẽ trán hung; **F**: Bécasseau de Temminck; **E**: Temminck's Stint; **C**: 青脚濱鶺 (Thanh cước tân duật)
153. ***Calidris tenuirostris*** (Scol.-CHAR.) Rẽ lớn; **F**: Bécasseau de l'Anadyr; **E**: Great Knot; **C**: 大濱鶺 (Đại tân duật)
154. ***Caloenas nicobarica*** (Col.-COL.) Bồ câu Nicôba; **F**: Nicobar à camail; **E**: Nicobar Pigeon; **C**: o
155. ***Caprimulgus affinis*** (Capr.-CAPR.) Cú muỗi lưng xám; **F**: Engoulevent affin; **E**: Savanna Nightjar; **C**: 林夜鷹 (Lâm dạ ứng)

* Thành phố Hồ Chí Minh.

156. **Caprimulgus asiaticus** (Capr.-CAPR.) Cú muỗi Châu Á; **F:** Engoulevent indien; **E:** Indian Nightjar; **C:** o
157. **Caprimulgus indicus** (Capr.-CAPR.) Cú muỗi Ấn Độ; **F:** Engoulevent jotaka; **E:** Grey Nightjar; **C:** 普通夜鷹 (Phổ thông dạ ưng)
158. **Caprimulgus macrurus** (Capr.-CAPR.) Cú muỗi đuôi dài; **F:** Engoulevent de Horsfield; **E:** Large-tailed Nightjar; **C:** 長尾夜鷹 (Trường vĩ dạ ưng)
159. **Carduelis ambigua** (Frin.-PASS.) Sẻ thông đầu đen; **F:** Verdier d'Oustalet; **E:** Black-headed Greenfinch; **C:** 黑頭金翅雀 (Hắc đầu kim xí tước)
160. **Carduelis monguilloti** (Frin.-PASS.) Sẻ thông họng vàng; **F:** Verdier du Vietnam; **E:** Vietnamese Greenfinch; **C:** o
161. **Carduelis sinica** (Frin.-PASS.) Sẻ thông Trung Quốc; **F:** Verdier de Chine; **E:** Grey-capped Greenfinch; **C:** 金翅雀 (Kim xí tước)
162. **Carduelis spinoides** (Frin.-PASS.) Sẻ thông ngực vàng; **F:** Verdier de l'Himalaya; **E:** Yellow-breasted Greenfinch; **C:** 高山金翅雀 (Cao sơn kim xí tước)
163. **Carduelis spinus** (Frin.-PASS.) Sẻ thông vàng; **F:** Tarin des aulnes; **E:** Eurasian Siskin; **C:** 黃雀 (Hoàng tước)
164. **Carpococcyx renauldi** (Cucu.-CUCU.) Phướn đất; **F:** Calobate de l'Annam; **E:** Coral-billed Ground-Cuckoo; **C:** o
165. **Carpodacus erythrinus** (Frin.-PASS.) Sẻ hồng phương bắc; **F:** Roselin cramoisi; **E:** Common Rosefinch; **C:** 普通朱雀 (Phổ thông chu tước)
166. **Carpodacus nipalensis** (Frin.-PASS.) Sẻ hồng Nêpan; **F:** Roselin sombre; **E:** Dark-breasted Rosefinch; **C:** 暗胸朱雀 (Ám hung chu tước)
167. **Cecropis badia** (Hir.-PASS.) Nhạn bụng hung; **F:** (*néant*); **E:** Rufous-bellied Swallow; **C:** o
168. **Cecropis daurica [Hirundo daurica]** (Hir.-PASS.) Nhạn đít đỏ; **F:** (*néant*); **E:** Red-rumped Swallow; **C:** o
169. **Celeus brachyurus** (Pici.-PICI.) Gõ kiến nâu; **F:** Pic brun; **E:** Rufous Woodpecker; **C:** 栗啄木鳥 (Lật trác mộc điểu)
170. **Centropus bengalensis** (Cucu.-CUCU.) Bìm bịp nhỏ; **F:** Coucal rufin; **E:** Lesser Coucal; **C:** o
171. **Centropus sinensis** (Cucu.-CUCU.) Bìm bịp lớn; **F:** Grand Coucal; **E:** Greater Coucal; **C:** 褐翅鴉鵲 (Hạt xí nha quỳên)
172. **Certhia discolor** (Cer.-PASS.) Đuôi cứng; **F:** Grimpeur discoloré; **E:** Brown-throated Tree-Creeper; **C:** 褐喉旋木雀 (Hạt hầu tuyến mộc tước)
173. **Ceryle rudis** (Alc.-CORA.) Bói cá nhỏ; **F:** Martin-pêcheur pie; **E:** Pied Kingfisher; **C:** 斑魚狗 (Ban ngư cẩu)
174. **Cettia canturians** (Syl.-PASS.) Chích bụi rậm; **F:** Bouscarle mandchoue; **E:** Manchurian Bush-Warbler; **C:** o
175. **Cettia flavolivacea** (Syl.-PASS.) Chích mày vàng; **F:** Bouscarle jaune et vert; **E:** Aberrant Bush-Warbler; **C:** 異色樹鶯 (Dị sắc thụ oanh)
176. **Cettia fortipes** (Syl.-PASS.) Chích chân khỏe; **F:** Bouscarle de montagne; **E:** Brownish-flanked Bush-Warbler; **C:** 強脚樹鶯 (Cường cước thụ oanh)
177. **Cettia pallidipes** (Syl.-PASS.) Chích Vân Nam; **F:** Bouscarle à pattes claires; **E:** Pale-footed Bush-Warbler; **C:** 淡脚樹鶯 (Đạm cước thụ oanh)
178. **Ceyx erithacus** (Alc.-CORA.) Bông chanh đỏ; **F:** Martin-pêcheur pourpré; **E:** Oriental Dwarf Kingfisher; **C:** 三趾翠鳥 (Tam chỉ thúy điểu)

179. ***Chaimarrornis leucocephalus*** (Musc.-PASS.) Đuôi đỏ đầu trắng; **F:** Torrentaire à calotte blanche; **E:** White-capped Water-Redstart; **C:** 白頂溪鶇 (Bạch đỉnh Khê cù)
180. ***Chalcoparia singalensis* [*Anthreptes singalensis*]** (Nec.-PASS.) Hút mật họng hung; **F:** (*néant*); **E:** Ruby-cheeked Sunbird; **C:** o
181. ***Chalcophaps indica*** (Col.-COL.) Cu luồng; **F:** Colombine turvert; **E:** Emerald Dove; **C:** 綠翅全鳩 (Lục xỉ toàn cừ)
182. ***Charadrius alexandrinus*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi khoang cổ; **F:** Pluvier à collier interrompu; **E:** Kentish Plover/ Snowy Plover; **C:** 環頸鴉 (Hoàn cảnh hành)
183. ***Charadrius dubius*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi sông; **F:** Pluvier petit-gravelot; **E:** Little Ringed Plover; **C:** 金眶鴉 (Kim khung hành)
184. ***Charadrius leschenaultii*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi lưng hung; **F:** Pluvier de Leschenault; **E:** Greater Sand Plover; **C:** 鐵嘴沙鴉 (Thiết chủy sa hành)
185. ***Charadrius mongolus*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi Mông Cổ; **F:** Pluvier de Mongolie; **E:** Mongolian Plover; **C:** 蒙古沙鴉 (Mông Cổ sa hành)
186. ***Charadrius peronii*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi lưng đen; **F:** Pluvier de Péron; **E:** Malaysian Plover; **C:** o
187. ***Charadrius placidus*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi lớn; **F:** Pluvier à long bec; **E:** Long-billed Plover; **C:** 長嘴劍鴉 (Trường chủy kiếm hành)
188. ***Charadrius veredus*** (Char.-CHAR.) Chơi chơi châu Á; **F:** Pluvier oriental; **E:** Oriental Plover; **C:** 東方鴉 (Đông phương hành)
189. ***Chlidonias hybridus*** (Lari.-CHAR.) Nhàn xám; **F:** Guifette moustac; **E:** Whiskered Tern; **C:** 鬚浮鷗 (Tu phù âu)
190. ***Chlidonias leucopterus*** (Lari.-CHAR.) Nhàn đen; **F:** Guifette leucoptère; **E:** White-winged Tern; **C:** 白翅浮鷗 (Bạch xỉ phù âu)
191. ***Chloropsis aurifrons*** (Ire.-PASS.) Chim xanh trán vàng; **F:** Verdin à front d'or; **E:** Golden-fronted Leafbird; **C:** 金額葉鶇 (Kim ngạch diệp tát)
192. ***Chloropsis cochinchinensis*** (Ire.-PASS.) Chim xanh Nam Bộ; **F:** Verdin à tête jaune; **E:** Blue-winged Leafbird; **C:** 藍翅葉鶇 (Lam xỉ diệp tát)
193. ***Chloropsis hardwickei*** (Ire.-PASS.) Chim xanh bụng vàng; **F:** Verdin de Hardwick; **E:** (*none*); **C:** 橙腹葉鶇 (Tranh phúc diệp tát)
194. ***Chrysococcyx maculatus* [*Chalcites maculatus*]** (Cucu.-CUCU.) Tim vịt lục ánh; **F:** Coucou émeraude; **E:** Asian Emerald Cuckoo; **C:** 翠金鶇 (Thúy kim quyên)
195. ***Chrysococcyx minutillus* [*Chalcites minutillus*]** (Cucu.-CUCU.) Tim vịt nhỏ; **F:** Coucou menu; **E:** Little Bronze-Cuckoo; **C:** o
196. ***Chrysococcyx xanthorhynchus* [*Chalcites xanthorhynchus*]** (Cucu.-CUCU.) Tim vịt tím; **F:** Coucou violet; **E:** Violet Cuckoo; **C:** 紫金鶇 (Tử kim quyên)
197. ***Chrysocolaptes lucidus*** (Pici.-PICI.) Gõ kiến vàng lớn; **F:** Pic sultan; **E:** Greater Flameback; **C:** 大金背啄木鳥 (Đại kim bối trác mộc diểu)
198. ***Chrysomma sinense*** (Tim.-PASS.) Họa mi ngắn; **F:** Timalie aux yeux d'or; **E:** Yellow-eyed Babbler; **C:** 金眼鶇雀 (Kim nhãn mi tước)
199. ***Ciconia episcopus*** (Cico.-CICO.) Hạc cổ trắng; **F:** Cigogne épiscopale; **E:** Woolly-necked Stork; **C:** o
200. ***Ciconia nigra*** (Cico.-CICO.) Hạc đen; **F:** Cigogne noire; **E:** Black Stork; **C:** 黑鶇 (Hắc quán)

201. ***Cinclidium frontale*** (Musc.-PASS.) Cổ đỏ trán xanh; **F:** Notodèle à front bleu; **E:** Blue-fronted Robin; **C:** 藍額地鷓 (Lam ngạch địa cù)
202. ***Cinclidium leucurum*** (Musc.-PASS.) Cổ đỏ đuôi trắng; **F:** Notodèle à queue blanche; **E:** White-tailed Robin; **C:** 白尾藍地鷓 (Bạch vĩ lam địa cù)
203. ***Cinclus pallasii*** (Cin.-PASS.) Lội suối nâu; **F:** Cincle de Pallas; **E:** Brown Dipper; **C:** 褐河鳥 (Hạt hà ô)
204. ***Cinnyris asiaticus* [*Nectarina asiaticus*]** (Nec.-PASS.) Hút mật đen; **F:** (*néant*); **E:** Purple Sunbird; **C:** 紫色蜜鳥 (Tử sắc mật ô)
205. ***Cinnyris jugularis* [*Nectarina jugularis*]** (Nec.-PASS.) Hút mật họng tím; **F:** (*néant*); **E:** Olive-backed Sunbird; **C:** 黃腹花蜜鳥 (Hoàng phúc hoa mật ô)
206. ***Circaetus gallicus*** (Acc.-FAL.) Diều ngón ngắn; **F:** Circaète Jean-le-Blanc; **E:** Short-toed Snake-Eagle; **C:** 短趾鷂 (Đoản chỉ diều)
207. ***Circus aeruginosus*** (Acc.-FAL.) Diều đầu trắng; **F:** Busard des roseaux; **E:** Western/Eurasian Marsh-Harrier; **C:** 白頭鷂 (Bạch đầu diều)
208. ***Circus cyaneus*** (Acc.-FAL.) Diều miền bắc; **F:** Busard Saint-Martin; **E:** Northern Harrier/Hen Harrier; **C:** 白尾鷂 (Bạch vĩ diều)
209. ***Circus melanoleucus*** (Acc.-FAL.) Diều mướp; **F:** Busard tchoug; **E:** Pied Harrier; **C:** 鵠鷂 (Thuốc diều)
210. ***Circus spilonotus*** (Acc.-FAL.) Diều phương đông; **F:** Busard d'Orient; **E:** Eastern Marsh-Harrier; **C:** 白腹鷂 (Bạch phúc diều)
211. ***Cissa chinensis* [*Kitta chinensis*]** (Cor.-PASS.) Giẻ cùi xanh; **F:** Pirolle verte; **E:** Green Magpie/ Common Green Magpie; **C:** 藍綠鵲 (Lam lục thuốc)
212. ***Cissa hypoleuca* [*Kitta thalassima*]** (Cor.-PASS.) Giẻ cùi bụng vàng; **F:** (*néant*); **E:** Yellow-breasted Magpie; **C:** 短尾綠鵲 (Đoản vĩ lục thuốc)
213. ***Cisticola exilis*** (Syl.-PASS.) Chiện đồng đầu vàng; **F:** Cisticole à couronne dorée; **E:** Golden-headed Cisticola; **C:** 金頭扇尾鶯 (Kim đầu phiến vĩ oanh)
214. ***Cisticola juncidis*** (Syl.-PASS.) Chiện đồng đầu hung; **F:** Cisticole des joncs; **E:** Zitting Cisticola; **C:** 棕扇尾鶯 (Tông phiến vĩ oanh)
215. ***Clamator coromandus*** (Cucu.-CUCU.) Khát nước; **F:** Coucou à collier; **E:** Chestnut-winged Cuckoo; **C:** 紅翅鳳頭鵲 (Hồng xí phụng [phượng] đầu quyền)
216. ***Cochoa purpurea*** (Musc.-PASS.) Cô cô đầu xám; **F:** Cochoa pourpré; **E:** Purple Cochoa; **C:** 紫寬嘴鵲 (Tử khoan chủy đông)
217. ***Cochoa viridis*** (Musc.-PASS.) Cô cô xanh; **F:** Cochoa vert; **E:** Green Cochoa; **C:** 綠寬嘴鵲 (Lục khoan chủy đông)
218. ***Columba livia*** (Col.-COL.) Bồ câu đá; **F:** Pigeon biset; **E:** Rock Dove/ Common Pigeon; **C:** 原鵠 (Nguyên cấp)
219. ***Columba pulchricollis*** (Col.-COL.) Bồ câu rừng xám; **F:** Pigeon cendré; **E:** Ashy Wood-Pigeon; **C:** 灰林鵠 (Hôi lâm cấp)
220. ***Columba punicea*** (Col.-COL.) Bồ câu nâu; **F:** Pigeon marron; **E:** Pale-capped Pigeon; **C:** 紫林鵠 (Tử lâm cấp)
221. ***Copsychus malabaricus*** (Musc.-PASS.) Chích chòe lửa; **F:** Shama à croupion blanc; **E:** White-rumped Shama; **C:** 白腰鵲 (Bạch yêu thuốc cù)
222. ***Copsychus saularis*** (Musc.-PASS.) Chích chòe; **F:** Shama dayal; **E:** Oriental Magpie-Robin; **C:** 鵲 (Thuốc cù)

223. **Coracias benghalensis** (Cora.-CORA.) Sả rừng; **F:** Rollier indien; **E:** Indian Roller; **C:** 棕胸佛法僧 (Tông hung phật pháp tăng)
224. **Coracina macei** (Cam.-PASS.) Phường chèo lớn; **F:** Échenilleur de Macé; **E:** Large Cuckooshrike; **C:** o
225. **Coracina melaschistos** (Cam.-PASS.) Phường chèo xám; **F:** Échenilleur ardoisé; **E:** Black-winged Cuckooshrike; **C:** 暗灰鵲鵙 (Ăm hôi quyên quyết)
226. **Coracina polioptera** (Cam.-PASS.) Phường chèo xám nhỏ; **F:** Échenilleur indochinois; **E:** Indochinese Cuckooshrike; **C:** o
227. **Corvus corone** (Cor.-PASS.) Quạ mỏ nhỏ; **F:** Corneille noire; **E:** Carrion Crow; **C:** 小嘴烏鴉 (Tiểu chủy ô nha)
228. **Corvus macrorhynchos** (Cor.-PASS.) Quạ đen; **F:** Corbeau à gros bec; **E:** Large-billed Crow; **C:** 大嘴烏鴉 (Đại chủy ô nha)
229. **Corvus torquatus** (Cor.-PASS.) Quạ khoang; **F:** Corbeau à collier; **E:** Collared Crow; **C:** 白頸鴉 (Bạch cảnh nha)
230. **Corydon sumatranus** (Eur.-PASS.) Mỏ rộng đen; **F:** Eurylaime corydon; **E:** Dusky Broadbill; **C:** o
231. **Coturnix chinensis** (Pha.-GALL.) Cay Trung Quốc; **F:** Caille peinte; **E:** Blue-breasted Quail/ King Quail; **C:** 藍胸鶉 (Lam hung hưởng)
232. **Coturnix coromandelica** (Pha.-GALL.) Cay Ấn Độ; **F:** Caille nattée; **E:** Rain Quail; **C:** o
233. **Coturnix japonica** (Pha.-GALL.) Cay Nhật; **F:** Caille du Japon; **E:** Japanese Quail; **C:** o
234. **Crex crex** (Rall-GRUI.) Gà nước; **F:** Râle des genêts; **E:** Corncrake; **C:** 長脚秧雞 (Trường cước ương kê)
235. **Crocias langbianis** (Tim.-PASS.) Mi núi Bà; **F:** Sibia du Langbian; **E:** Grey-crowned Crocias; **C:** o
236. **Crypsirina temia** (Cor.-PASS.) Chim khách; **F:** Témia bronzée; **E:** Racket-tailed Treepie; **C:** 盤尾樹鶉 (Bàn vĩ thụ thước)
237. **Cuculus canorus** (Cucu.-CUCU.) Cu cu; **F:** Coucou gris; **E:** Common Cuckoo or Eurasian Cuckoo; **C:** 大杜鵑 (Đại đồ quyên)
238. **Cuculus hyperythrus** (Cucu.-CUCU.) Cu cu Bắc Bộ; **F:** (néant); **E:** Northern Hawk-Cuckoo; **C:** o
239. **Cuculus micropterus** (Cucu.-CUCU.) Bắt cô trói cột; **F:** Coucou à ailes courtes; **E:** Indian Cuckoo; **C:** 四聲杜鵑 (Tứ thanh đồ quyên)
240. **Cuculus optatus** (Cucu.-CUCU.) Cu cu phương đông; **F:** (néant); **E:** Oriental Cuckoo; **C:** o*
241. **Cuculus poliocephalus** (Cucu.-CUCU.) Cu cu nhỏ; **F:** Petit Coucou; **E:** Lesser Cuckoo; **C:** 小杜鵑 (Tiểu đồ quyên)
242. **Cuculus saturatus** (Cucu.-CUCU.) Cu cu Himalaya; **F:** (néant); **E:** Himalayan Cuckoo; **C:** 中杜鵑 (Trung đồ quyên)**
243. **Cuculus sparverioides** (Cucu.-CUCU.) Chèo chèo lớn; **F:** Coucou épervier-Large Hawk-Cuckoo; **C:** 鷹鶉 (Ứng quyên)

* Theo Denis Lepage, *Vietnam Bird Checklist*. Trong *Danh lục chim Việt Nam* của Võ Quý và Nguyễn Cử (Nxb Nông nghiệp, 1999) không có liệt kê loài này.

** Theo Denis Lepage, *Vietnam Bird Checklist*. Trong *Danh lục chim Việt Nam* của Võ Quý và Nguyễn Cử (Nxb Nông Nghiệp, 1999) không có liệt kê loài này. Còn ở những danh lục khác (như của Trịnh Tác Tân...) thì loài này lại được dịch theo tiếng Pháp là Coucou oriental, và tiếng Anh là Oriental Cuckoo.

244. *Culicicapa ceylonensis* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi đầu xám; **F:** Gobemouche à tête grise; **E:** Grey-headed Canary-Flycatcher; **C:** 方尾鶲 (Phương vĩ ông)
245. *Cutia nipalensis* (Tim.-PASS.) Khuướu hông đỏ; **F:** Cutie du Népal; **E:** Cutia; **C:** 斑脅姬鶲 (Ban hiệp cơ mi)
246. *Cyanoptila cyanomelana* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi Nhật Bản; **F:** Gobemouche bleu; **E:** Blue-and-white Flycatcher; **C:** o
247. *Cymbirhynchus macrorhynchus* (Eur.-PASS.) Mỏ rộng bụng đỏ; **F:** Eurylaime rouge et noir; **E:** Black an Red Broadbill; **C:** o
248. *Cyornis banyumas* [*Muscicapa banyumas*] (Musc.-PASS.) Đớp ruồi họng hung/ Đớp ruồi đồi; **F:** Gobemouche des collines; **E:** Hill Blue-Flycatcher; **C:** o
249. *Cyornis concretus* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi đuôi trắng; **F:** Gobemouche à queue blanche; **E:** White-tailed Flycatcher; **C:** o
250. *Cyornis hainanus* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi Hải Nam; **F:** Gobemouche de Hainan; **E:** Hainan Blue-Flycatcher; **C:** o
251. *Cyornis rubeculoides* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi cằm xanh; **F:** Gobemouche à menton bleu; **E:** Blue-throated Flycatcher; **C:** o
252. *Cyornis tickelliae* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi Tickell; **F:** Gobemouche de Tickell; **E:** Tickell's Blue-Flycatcher; **C:** o
253. *Cypsiurus balasiensis* (Apo.-APO.) Yến cọ; **F:** Martinet batassia; **E:** Asian Palm-Swift; **C:** o
254. *Delichon dasypus* (Hir.-PASS.) Nhạn hông trắng châu Á; **F:** Hirondelle de Bonaparte; **E:** Asian House-Martin; **C:** 烟腹毛脚燕 (Yên phúc mao cước yến)
255. *Delichon nipalensis* (Hir.-PASS.) Nhạn hông trắng Nêpan; **F:** Hirondelle du Népal; **E:** Nepal House-Martin; **C:** 黑喉毛脚燕 (Hắc hầu mao cước yến)
256. *Delichon urbicum* (Hir.-PASS.) Nhạn hông trắng Xibêri; **F:** (*néant*); **E:** House Martin; **C:** 白腹毛脚燕 (Bạch phúc mao cước yến)
257. *Dendrocitta formosae* [*Crypsirina formosae*] (Cor.-PASS.) Choàng choạc xám; **F:** Témia de Swinhoe; **E:** Grey Treepie; **C:** 灰樹鶲 (Hôi thụ thước)
258. *Dendrocitta frontalis* [*Crypsirina frontalis*] (Cor.-PASS.) Choàng choạc đầu đen; **F:** Témia masquée; **E:** Collared Treepie; **C:** 黑額樹鶲 (Hắc ngạch thụ thước)
259. *Dendrocitta vagabunda* [*Crypsirina vagabunda*] (Cor.-PASS.) Choàng choạc hung; **F:** Témia vagabonde; **E:** Rufous Treepie; **C:** 棕腹樹鶲 (Tông phúc thụ thước)
260. *Dendrocopos atratus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ ngực vằn; **F:** Pic à poitrine rayée; **E:** Stripe-breasted Woodpecker; **C:** o
261. *Dendrocopos canicapillus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ đầu xám; **F:** Pic à coiffe grise; **E:** Grey-capped Woodpecker; **C:** o
262. *Dendrocopos cathpharius* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ ngực đỏ; **F:** Pic à plastron rouge; **E:** Crimson-breasted Woodpecker; **C:** o
263. *Dendrocopos darjellensis* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ trán trắng; **F:** Pic de Darjiling; **E:** Darjeeling Woodpecker; **C:** o
264. *Dendrocopos hyperythrus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ bụng hung; **F:** Pic à ventre fauve; **E:** Rufous-bellied Woodpecker; **C:** o
265. *Dendrocopos macei* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ mày trắng; **F:** Pic de Macé; **E:** Fulvous-breasted Woodpecker; **C:** o

266. *Dendrocopos major* (Pici.-PICI.) Gõ kiến nhỏ sườn đỏ; **F:** Pic épeiche; **E:** Great Spotted Woodpecker; **C:** o
267. *Dendrocygna javanica* (Ana.-ANS.) Le nâu; **F:** Dendrocygne siffleur; **E:** Lesser Whistling-Duck; **C:** 栗樹鴨 (Lật thụ áp)
268. *Dendronanthus indicus* (Mota.-PASS.) Chia vôi rừng; **F:** Bergeronnette de forêt; **E:** Forest Wagtail; **C:** 林鶴鶩 (Lâm tích linh)
269. *Dicaeum agile* (Dica.-PASS.) Chim sâu mỏ lớn; **F:** Dicée à bec épais; **E:** Thick-billed Flowerpecker; **C:** 厚嘴啄花鳥 (Hậu chủy trác hoa điểu)
270. *Dicaeum chrysorrheum* (Dica.-PASS.) Chim sâu bụng vạch; **F:** Dicée cul-d'or; **E:** Yellow-vented Flowerpecker; **C:** 黃肛啄花鳥 (Hoàng hồng trác hoa điểu)
271. *Dicaeum concolor* (Dica.-PASS.) Chim sâu vàng lục; **F:** Dicée concolore; **E:** Plain Flowerpecker; **C:** 純色啄花鳥 (Thuần sắc trác hoa điểu)
272. *Dicaeum cruentatum* (Dica.-PASS.) Chim sâu lưng đỏ; **F:** Dicée à dos rouge; **E:** Scarlet-backed Flowerpecker; **C:** 朱背啄花鳥 (Chu bối trác hoa điểu)
273. *Dicaeum ignipectus* (Dica.-PASS.) Chim sâu ngực đỏ; **F:** Dicée à gorge feu; **E:** Fire-breasted Flowerpecker; **C:** 紅胸啄花鳥 (Hồng hung trác hoa điểu)
274. *Dicaeum melanoxanthum* (Dica.-PASS.) Chim sâu bụng vàng; **F:** Dicée à ventre jaune; **E:** Yellow-bellied Flowerpecker; **C:** 黃腹啄花鳥 (Hoàng phúc trác hoa điểu)
275. *Dicrurus aeneus* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo rừng; **F:** Drongo bronzé; **E:** Bronzed Drongo; **C:** 古銅色捲尾 (Cổ đồng sắc quyển vĩ)
276. *Dicrurus annectans* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo mỏ quạ; **F:** Drongo à gros bec; **E:** Crow-billed Drongo; **C:** 鴉嘴捲尾 (Nha chủy quyển vĩ)
277. *Dicrurus hottentottus* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo bờm; **F:** Drongo à crinière; **E:** Hair-crested or Spangled Drongo; **C:** 髮冠捲尾 (Phát quan quyển vĩ)
278. *Dicrurus leucophaeus* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo xám; **F:** Drongo cendré; **E:** Ashy Drongo; **C:** 灰捲尾 (Hôi quyển vĩ)
279. *Dicrurus macrocercus* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo; **F:** Drongo royal; **E:** Black Drongo; **C:** 黑捲尾 (Hắc quyển vĩ)
280. *Dicrurus paradiseus* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo cờ; **F:** Drongo à raquettes; **E:** Greater Racket-tailed Drongo; **C:** 大盤尾 (Đại bàn vĩ)
281. *Dicrurus remifer* (Dicr.-PASS.) Chèo bẻo cờ đuôi bằng; **F:** Drongo à rames; **E:** Lesser Racket-tailed Drongo; **C:** 小盤尾 (Tiểu bàn vĩ)
282. *Dinopium javanense* (Pici.-PICI.) Gõ kiến vàng nhỏ; **F:** Pic à dos rouge; **E:** Common Flameback; **C:** 金背三趾啄木鳥 (Kim bối tam chỉ trác mộc điểu)
283. *Dryocopus javensis* (Pici.-PICI.) Gõ kiến đen bụng trắng; **F:** Pic à ventre blanc; **E:** White-bellied Woodpecker; **C:** 白腹黑啄木鳥 (Bạch phúc hắc trác mộc điểu)
284. *Ducula aenea* (Col.-COL.) Gầm ghi lưng xanh; **F:** Carpophage pauline; **E:** Green Imperial-Pigeon; **C:** 綠皇鳩 (Lục hoàng cứu)
285. *Ducula badia* (Col.-COL.) Gầm ghi lưng nâu; **F:** Carpophage à manteau brun; **E:** Mountain Imperial-Pigeon; **C:** 山皇鳩 (Sơn hoàng cứu)
286. *Ducula bicolor* (Col.-COL.) Gầm ghi trắng; **F:** Carpophage blanc; **E:** Pied Imperial-Pigeon; **C:** o
287. *Egretta eulophotes* (Ard.-CICO.) Cò trắng Trung Quốc; **F:** Aigrette de Chine; **E:** Chinese Egret; **C:** 黃嘴白鷺 (Hoàng chỉ bạch lộ)

288. *Egretta garzetta* (Ard.-CICO.) Cò trắng; **F:** Aigrette garzette; **E:** Little Egret; **C:** 白鷺 (Bạch lộ)
289. *Egretta intermedia* (Ard.-CICO.) Cò ngàng nhỏ; **F:** (*néant*); **E:** Intermediate Egret; **C:** 中白鷺 (Trung bạch lộ)
290. *Egretta sacra* (Ard.-CICO.) Cò đen; **F:** Aigrette sacrée; **E:** Pacific or Eastern Reef-Egret; **C:** 巖鷺 (Nham lộ)
291. *Elanus caeruleus* (Acc.-FAL.) Diều trắng; **F:** Élanion blanc; **E:** Black-winged Kite; **C:** 黑翅鸞 (Hắc xí diên)
292. *Emberiza aureola* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng ngực vàng; **F:** Bruant auréole; **E:** Yellow-breasted Bunting; **C:** 黃胸鷓 (Hoàng hung vu)
293. *Emberiza fucata* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng đầu xám; **F:** Bruant à oreillons; **E:** Chestnut-eared Bunting; **C:** 栗耳鷓 (Lật nhĩ vu)
294. *Emberiza pallasi* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng lau sậy; **F:** Bruant de Pallas; **E:** Pallas's Bunting; **C:** 葦鷓 (Vĩ vu)
295. *Emberiza pusilla* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng lùn; **F:** Bruant nain; **E:** Little Bunting; **C:** 小鷓 (Tiểu vu)
296. *Emberiza rutila* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng hung; **F:** Bruant roux; **E:** Chestnut Bunting; **C:** 栗鷓 (Lật vu)
297. *Emberiza spodocephala* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng mặt đen; **F:** Bruant masqué; **E:** Black-faced Bunting; **C:** 灰頭鷓 (Hôi đầu vu)
298. *Emberiza tristrami* (Emb.-PASS.) Sẻ đồng mày trắng; **F:** Bruant de Tristram; **E:** Tristram's Bunting; **C:** 白眉鷓 (Bạch mi vu)
299. *Enicurus leschenaulti* (Musc.-PASS.) Chích chòe nước đầu trắng; **F:** Énicure de Leschenault; **E:** White-crowned Forktail; **C:** 黑背燕尾 (Hắc bối yến vĩ)
300. *Enicurus maculatus* (Musc.-PASS.) Chích chòe nước đốm trắng; **F:** Énicure tacheté; **E:** Spotted Forktail; **C:** 斑背燕尾 (Ban bối yến vĩ)
301. *Enicurus schistaceus* (Musc.-PASS.) Chích chòe nước trán trắng; **F:** Énicure ardoisé; **E:** Slaty-backed Forktail; **C:** 灰背燕尾 (Hôi bối yến vĩ)
302. *Enicurus scouleri* (Musc.-PASS.) Chích chòe nước nhỏ; **F:** Énicure nain; **E:** Little Forktail; **C:** 小燕尾 (Tiểu yến vĩ)
303. *Eophona migratoria* (Frin.-PASS.) Mỏ to đầu đen; **F:** Gros-bec migrant; **E:** Yellow-billed Grosbeak; **C:** 黑尾蠟嘴雀 (Hắc vĩ lạp chủy tước)
304. *Ephippiorhynchus asiaticus* (Cico.-CICO.) Cò mỏ cong châu Á/ Cò cổ trắng; **F:** Jabiru d'Asie; **E:** Black-necked Stork; **C:** o
305. *Erithacus akahige* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi Nhật; **F:** (*néant*); **E:** Japanese Robin; **C:** o
306. *Erythrura prasina* (Est.-PASS.) Di xanh; **F:** Diamant quadricolore; **E:** Pin-tailed Parrotfinch; **C:** o
307. *Eudynamis scolopaceus* (Cucu.-CUCU.) Tu hú; **F:** (*néant*); **E:** Asian Koel; **C:** 噪鵲 (Táo quyên)
308. *Eumyias thalassinus* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi xanh biển; **F:** (*néant*); **E:** Verditer Flycatcher; **C:** o
309. *Eurostopodus macrotis* (Capr.-CAPR) Cú muỗi mào; **F:** Engoulevent oreillard; **E:** Great Eared-Nightjar; **C:** 毛腿夜鷹 (Vĩ thối dạ ưng)
310. *Eurylaimus javanicus* (Eur.-PASS.) Mỏ rộng hồng; **F:** Eurylaime de Horsfield; **E:** Banded Broadbill; **C:** o

311. *Eurynorhynchus pygmeus* (Scol.-CHAR.) Rẽ mỏ thìa; **F**: Bécasseau spatule; **E**: Spoonbill Sandpiper; **C**: 勺嘴鹬 (Thuộc chủ duật)
312. *Eurystomus orientalis* (Cora.-CORA.) Yểng quạ; **F**: Rolle oriental; **E**: Dollarbird; **C**: 三寶鳥 (Tam bảo điểu)

(Com nĩa)

T V C

THƯ MỤC THAM KHẢO

1. Võ Quý, *Sinh học của những loài chim thường gặp ở Việt Nam*, Nxb Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1971.
2. Võ Quý, *Chim Việt Nam - hình thái và phân loại*, Tập I, II, Nxb Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1975-1981.
3. Võ Quý, Nguyễn Cử, *Danh lục chim Việt Nam*, Nxb Nông nghiệp, Hà Nội, 1999.
4. Craig Robson, *Birds of Southeast Asia*, New Holland, 2005.
5. Morten Strange, *Birds of Southeast Asia*, Periplus, 2002.
6. Bikram Grewal, Bill Harvev, Otto Pfister, *Birds of India*, Periplus, 2002.
7. Commission Internationale des Noms Français des Oiseaux (CINFO), *Noms français des oiseaux du Monde*, Éd. MultiMondes Inc., Sainte-Foy, Québec & Éd. Chabaud, Bayonne, France, 1^{re} éd.
8. Avibase-Bird Checklists of the World-Vietnam, <http://www.bsc-eoc.org/avibase/checklist>
9. Trịnh Tác Tân. *A Complete Checklist of Species and Subspecies of the Chinese Birds - 中國鳥類種和亞種名錄大全*, Science Press, Beijing, China, 2000.

TÓM TẮT

Danh lục này là một bảng đối chiếu Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán tên các loài chim đã được cập nhật tại Việt Nam với tổng cộng 847 loài thuộc 84 họ, 22 bộ, được thiết lập trên cơ sở tổng hợp từ nhiều nguồn tư liệu khác nhau. Các nhà điểu học trong nước cũng như nước ngoài thường đặt tên chim tùy theo sự quan sát, mô tả qua cảm nhận riêng, nên nhiều khi cùng một loài chim nhưng vẫn không có sự tương ứng về ý nghĩa giữa tên gọi trong những ngôn ngữ khác nhau. Tác giả đã dùng biện pháp chiết trung để dịch tên một số loài chim trong danh lục sao cho không có những tên chim trùng nhau. Riêng những loài chim đã có tên gọi theo truyền thống của các địa phương, tác giả căn cứ chủ yếu vào công trình *Chim Việt Nam - hình thái và phân loại* của Giáo sư Võ Quý. Danh lục này là một tư liệu tham khảo, đối chiếu cần thiết cho việc tìm hiểu về thành phần loài chim ở Việt Nam.

ABSTRACT

**NOMENCLATURE OF BIRDS IN VIETNAM
(Latin-Vietnamese-French-English-Chinese)**

This nomenclature puts forward a comparative table of Latin-Vietnamese-French-English-Chinese names of birds with updated information about a total of 847 species in 84 families of 22 orders. It is formed on the basis of different sources of data. Researchers specializing in birds in and outside the nation usually name birds according to their observation through their own subjective judgement. This leads to the fact that for the same bird, there may be names in different languages with different incompatible meanings. The author chooses an eclectic solution in his translation of names of a number of birds in order that none of the different kind of birds would share the same name with another. For names of kinds of birds which already have their traditional names, he mainly bases his work on the book *Chim Việt Nam-hình thái và phân loại* by Professor Võ Quý. This nomenclature is a reference book necessary for those who are interested in the composition of birds in Vietnam.